

International Atomic Energy Agency

INFORMATION CIRCULAR

INF

INFCIRC/167/Add.20
29 May 2002

GENERAL Distr.
Original: ENGLISH

THE TEXT OF THE THIRD AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (RCA)

Latest Status

Extension of Agreement

1. The text of the Third Agreement to Extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, "the 1987 RCA", is reproduced herein for the information of all Members.
2. Pursuant to Article 1 of the Third Agreement to Extend the 1987 Regional Co-operative Agreement, the 1987 RCA shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 2002, i.e., through 11 June 2007.
3. As of 15 May 2002, notifications of acceptance had been received by the Director General from the Governments of Bangladesh, China, India, Indonesia, Republic of Korea, Malaysia, Pakistan, Sri Lanka and Viet Nam. The latest status list is attached.

Third Agreement to Extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology (RCA)

Notes: Pursuant to Article 1 of the Third Agreement to Extend the 1987 RCA, the 1987 Regional Co-operative Agreement "shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 2002", i.e., through 11 June 2007. The list deals with the entry into force of the Third Agreement to Extend the 1987 RCA with respect to each State.

Parties: 9

Last change of status: 15 May 2002

Country/Organization	Signature	Instrument	Date of deposit	Declaration etc / Withdrawal	Entry into force
Bangladesh		acceptance	15 Mar 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	15 Mar 2002
China		acceptance	11 Mar 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	11 Mar 2002
India		acceptance	09 Jan 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	10 Jan 2002
Indonesia		acceptance	15 Feb 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	15 Feb 2002
Korea, Republic of		acceptance	10 Jan 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	10 Jan 2002
Malaysia		acceptance	26 Mar 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	26 Mar 2002
Pakistan		acceptance	12 Feb 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	12 Feb 2002
Sri Lanka		acceptance	26 Apr 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	26 Apr 2002
Viet Nam		acceptance	15 May 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	15 May 2002

**THIRD AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE
AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO
NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY**

WHEREAS the Government of Australia, Bangladesh, the People's Republic of China, India, Indonesia, Japan, the Republic of Korea, Malaysia, Mongolia, Myanmar, New Zealand, Pakistan, the Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand and Viet Nam (hereinafter referred to as "the Governments Parties") are parties to the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, 1987 (hereinafter referred to as the "1987 Regional Co-operative Agreement") which entered into force on 12 June 1987, was extended on 12 June 1992, and then on 12 June 1997, and is to remain in force for a period of five years from that date;

WHEREAS the 1987 Regional Co-operative Agreement, extended on 12 June 1992 and then on 12 June 1997, is due to expire on 11 June 2002;

WHEREAS the Governments Parties desire to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement with effect from the date of its expiry for a further five-year period in view of its usefulness in providing a regional framework for initiating co-operative projects and co-ordinated research programming between interested Member States;

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows:

ARTICLE 1

Extension of the 1987 Regional Co-operative Agreement

The 1987 Regional Co-operative Agreement shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 2002. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the 1987 Regional Co-operative Agreement shall also continue in force during the extended period.

ARTICLE 2


Entry into force

1. Any Government Party to the 1987 Regional Co-operative Agreement and any Government of any Member State of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") referred to in Article XII of the 1987 Regional Co-operative Agreement may become a Party to this Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

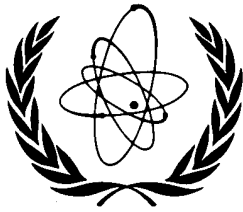
2. This Extension Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance. With respect to a Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

DONE in Vienna, on the 1st day of October 2001, in the English language.

On behalf of the Director General of the International Atomic Energy Agency, I, John Rames, Acting Director, Office of Legal Affairs, hereby certify that the foregoing is a true copy of the text of the THIRD AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, adopted by the Parties to the 1987 Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology.


John Rames
Acting Director Office of
Legal Affairs

Vienna, 21 November 2001



INF

INFCIRC/167/Add.20
1^{er} juillet 2002

Agence internationale de l'énergie atomique

Distr. GÉNÉRALE

CIRCULAIRE D'INFORMATION

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS

TEXTE DU TROISIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (RCA)

Prorogation de l'Accord

1. Le texte du Troisième accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (RCA 1987) est reproduit ici pour l'information de tous les États Membres.
2. En vertu de l'article premier du Troisième accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987, le RCA 1987 demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 2002, c'est-à-dire jusqu'au 11 juin 2007.
3. Au 15 mai 2002, le Directeur général avait reçu les notifications d'acceptation des gouvernements des pays suivants : Bangladesh, Chine, Inde, Indonésie, République de Corée, Malaisie, Pakistan, Sri Lanka et Viet Nam. La situation actuelle des notifications est indiquée ci-joint.

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires.



Troisième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (RCA)

Notes : En vertu de l'article premier du troisième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987, l'Accord régional de coopération de 1987 « demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 2002 », c'est-à-dire jusqu'au 11 juin 2007. La liste ci-après indique les États Membres pour lesquels le troisième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération (RCA) de 1987 est entré en vigueur.

Parties : 9

Date de la dernière modification : 15 mai 2002

Pays/Organisation	Signature	Instrument	Date de dépôt	Déclaration, etc / Retrait	Entrée en vigueur
Bangladesh		acceptation	15 mars 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	15 mars 2002
Chine		acceptation	11 mars 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	11 mars 2002
Corée, République de		acceptation	10 janv. 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	10 janv. 2002
Inde		acceptation	9 janv. 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	10 janv. 2002
Indonésie		acceptation	15 févr. 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	15 févr. 2002
Malaisie		acceptation	26 mars 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	26 mars 2002
Pakistan		acceptation	12 févr. 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	12 févr. 2002
Sri Lanka		acceptation	26 avril 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	26 avril 2002
Viet Nam		acceptation	15 mai 2002	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	15 mai 2002

TROISIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL
DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE
ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE
ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES

CONSIDÉRANT que les Gouvernements de l'Australie, du Bangladesh, de l'Inde, de l'Indonésie, du Japon, de la Malaisie, de la Mongolie, du Myanmar, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, des Philippines, de la République de Corée, de la République populaire de Chine, de Singapour, de Sri Lanka, de la Thaïlande et du Viet Nam (ci-après dénommés « les Gouvernements parties ») sont parties à l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987) (ci-après dénommé « l'Accord régional de coopération de 1987 »), qui est entré en vigueur le 12 juin 1987 et a été prorogé le 12 juin 1992, puis le 12 juin 1997, pour une période de cinq ans à compter de cette date ;

CONSIDÉRANT que l'Accord régional de coopération de 1987, prorogé le 12 juin 1992, puis le 12 juin 1997, vient à expiration le 11 juin 2002 ;

CONSIDÉRANT que les Gouvernements parties souhaitent proroger l'Accord régional de coopération de 1987 à compter de sa date d'expiration pour une nouvelle période de cinq ans, attendu qu'il offre un cadre régional utile pour l'établissement de projets coopératifs et de programmes de recherche coordonnée entre les États Membres intéressés ;

IL EST CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987

L'Accord régional de coopération de 1987 demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 2002. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les arrangements pris en exécution de l'Accord régional de coopération de 1987 demeurent également en vigueur pendant la période de prorogation.

ARTICLE 2

Entrée en vigueur

1. Tout Gouvernement partie à l'Accord régional de coopération de 1987 et tout Gouvernement de tout État Membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») visé à l'article XII de l'Accord régional de coopération de 1987 peut devenir partie au présent Accord de prorogation en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes.

2. Le présent Accord de prorogation entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la deuxième notification d'acceptation. Dans le cas d'un Gouvernement qui accepte l'Accord ultérieurement, il entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'une telle acceptation.

FAIT à Vienne, le 1^{er} octobre 2001, en langue anglaise.

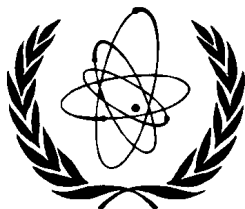
Au nom du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, je soussigné, John Rames, Directeur par intérim du Bureau des affaires juridiques, certifie par la présente que le texte ci-dessus est une copie conforme du texte du TROISIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES adopté par les parties à l'Accord régional de coopération de 1987 sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires.



John Rames

Directeur par intérim du
Bureau des affaires
juridiques

Vienne le 21 novembre 2001



INF

INFCIRC/167/Add.20
12 junio de 2002

Distr. GENERAL

ESPAÑOL
Original: INGLÉS

Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

**TEXTO DEL TERCER ACUERDO POR EL QUE SE PRORROGA EL ACUERDO DE
COOPERACIÓN REGIONAL PARA LA INVESTIGACIÓN, EL DESARROLLO
Y LA CAPACITACIÓN EN MATERIA DE CIENCIAS Y
TECNOLOGÍA NUCLEARES (ACR), DE 1987**

Prórroga del Acuerdo

1. Para conocimiento de todos los Estados Miembros, en el presente documento se transcribe el texto del Tercer Acuerdo por el que se prorroga el Acuerdo de Cooperación Regional para la investigación, el desarrollo y la capacitación en materia de ciencias y tecnología nucleares de 1987, “el ACR de 1987”.
2. De conformidad con el artículo 1 del Tercer Acuerdo por el que se prorroga el Acuerdo de Cooperación Regional de 1987, el ACR de 1987 continuará en vigor por un período adicional de cinco años con efecto a partir del 12 de junio de 2002, es decir, hasta el 11 de junio del año 2007.
3. En 15 de mayo de 2002, el Director General había recibido notificaciones de aceptación de los Gobiernos de Bangladesh, China, India, Indonesia, Malasia, Pakistán, República de Corea, Sri Lanka y Viet Nam. Se anexa la lista de situación actualizada.

Por razones de economía, sólo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento.



Tercer Acuerdo por el que se prorroga el Acuerdo de Cooperación Regional para la investigación, el desarrollo y la capacitación en materia de ciencias y tecnología nucleares (ACR), de 1987

Notas: De conformidad con el artículo 1 del Tercer Acuerdo por el que se prorroga el Acuerdo de Cooperación Regional de 1987, el ACR de 1987 “continuará en vigor por un período adicional de cinco años con efecto a partir del 12 de junio de 2002”, es decir, hasta el 11 de junio del año 2007. Esta lista guarda relación con la entrada en vigor del Tercer Acuerdo por el que se prorroga el ACR de 1987, respecto de cada Estado.

Estados Partes: 9
2002

Último cambio de situación: 15 de mayo de

País/Organización	Firma	Instrumento	Fecha de depósito	Declaración, etc./Retirada	Entrada en vigor
Bangladesh		aceptación	15 mar. 2002		15 mar. 2002
Corea, República de		aceptación	10 ene. 2002		10 ene. 2002
China		aceptación	11 mar. 2002		11 mar. 2002
India		aceptación	9 ene. 2002		10 ene. 2002
Indonesia		aceptación	15 feb. 2002		15 feb. 2002
Malasia		aceptación	26 mar. 2002		26 mar. 2002
Pakistán		aceptación	12 feb. 2002		12 feb. 2002
Sri Lanka		aceptación	26 abr. 2002		26 abr. 2002
Viet Nam		aceptación	15 may. 2002		15 may. 2002

**TERCER ACUERDO POR EL QUE SE PRORROGA EL ACUERDO
DE COOPERACIÓN REGIONAL PARA LA INVESTIGACIÓN,
EL DESARROLLO Y LA CAPACITACIÓN EN MATERIA
DE CIENCIAS Y TECNOLOGIA NUCLEARES, DE 1987**

CONSIDERANDO que los Gobiernos de Australia, Bangladesh, Filipinas, la India, Indonesia, el Japón, Malasia, Mongolia, Myanmar, Nueva Zelandia, el Pakistán, la República de Corea, la República Popular de China, Singapur, Sri Lanka, Tailandia y Viet Nam (denominados en adelante “Gobiernos Parte” en el presente Acuerdo) son partes en el Acuerdo de Cooperación Regional para la investigación, el desarrollo y la capacitación en materia de ciencias y tecnología nucleares, de 1987 (denominado en adelante “Acuerdo de Cooperación Regional de 1987”) que entró en vigor el 12 de junio de 1987, que se prorrogó el 12 de junio de 1992, y después el 12 de junio de 1997, y que ha de permanecer en vigor por un período de cinco años a partir de esa fecha;

CONSIDERANDO que el Acuerdo de Cooperación Regional de 1987, prorrogado el 12 de junio de 1992 y posteriormente el 12 de junio de 1997, expira el 11 de junio de 2002;

CONSIDERANDO que los Gobiernos Parte desean prorrogar el Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 con efecto a partir de la fecha de su expiración por un nuevo período de cinco años en vista de su utilidad en cuanto a ofrecer un marco regional para iniciar proyectos de cooperación y programar investigaciones coordinadas entre los Estados Miembros interesados;

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

Prórroga del Acuerdo de Cooperación Regional de 1987

El Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 continuará en vigor por un nuevo período de cinco años con efecto a partir del 12 de junio de 2002. A menos que se acuerde otra cosa, todas las disposiciones adoptadas para la aplicación del Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 también continuarán en vigor durante el período de prórroga.

ARTÍCULO 2

Entrada en vigor

1. Cualquier Gobierno Parte en el Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 y el Gobierno de cualquier Estado Miembro del Organismo Internacional de Energía Atómica (denominado en adelante “Organismo” en el presente Acuerdo) a los que se hace referencia en el artículo XII del Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 podrá pasar a ser parte en el presente Acuerdo de

Prórroga mediante notificación de la aceptación de este Acuerdo dirigida al Director General del Organismo.

2. El presente Acuerdo de Prórroga entrará en vigor en la fecha en que el Director General del Organismo haya recibido la segunda notificación de aceptación. Con respecto a un Gobierno que acepte el Acuerdo con posterioridad, el Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Director General del Organismo reciba la notificación de tal aceptación.

HECHO en Viena, el día primero de octubre de 2001, en idioma inglés.

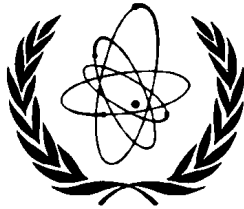
En nombre del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, Yo, John Rames, Director Interino de la Oficina de Asuntos Jurídicos, certifico por este medio que el texto que figura supra es copia fiel del texto del TERCER ACUERDO POR EL QUE SE PRORROGA EL ACUERDO DE COOPERACIÓN REGIONAL PARA LA INVESTIGACIÓN, EL DESARROLLO Y LA CAPACITACIÓN EN MATERIA DE CIENCIAS Y TECNOLOGÍA NUCLEARES, de 1987, adoptado por las Partes en el Acuerdo de Cooperación Regional para la investigación, el desarrollo y la capacitación en materia de ciencias y tecnología nucleares, de 1987.

(firmado)

John Rames

Director Interino de la Oficina de
Asuntos Jurídicos

Viena, 21 de noviembre de 2001



INF

INFCIRC/167/Add/20
6 June 2002

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

GENERAL Distr.
RUSSIAN
Original: ENGLISH

**ТЕКСТ ТРЕТЬЕГО СОГЛАШЕНИЯ О ПРОДЛЕНИИ
РЕГИОНАЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ 1987 ГОДА О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ИССЛЕДОВАНИЙ,
РАЗРАБОТОК И ПРИ ПОДГОТОВКЕ КАДРОВ В СВЯЗАННЫХ
С ЯДЕРНОЙ НАУКОЙ И ТЕХНИКОЙ ОБЛАСТЯХ (РСС)**

Продление Соглашения

1. В настоящем документе для информации всех членов воспроизводится текст Третьего соглашения о продлении Регионального соглашения 1987 года о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях, "Соглашения РСС 1987 года".
2. В соответствии со статьей 1 Третьего соглашения о продлении Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года Соглашение РСС 1987 года продолжает оставаться в силе в течение следующих пяти лет начиная с 12 июня 2002 года, т.е. до 11 июня 2007 года.
3. По состоянию на 15 мая 2002 года Генеральным директором были получены уведомления о принятии от правительств Бангладеш, Вьетнама, Индии, Индонезии, Китая, Республики Корея, Малайзии, Пакистана и Шри-Ланки. Последний перечень данных о положении дел прилагается.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.



**Третье соглашение о продлении Регионального соглашения 1987 года о
сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке
кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях (РСС)**

Примечания: В соответствии со статьей 1 Третьего соглашения о продлении РСС 1987 года Региональное соглашение о сотрудничестве 1987 года «остаётся в силе в течение следующих пяти лет начиная с 12 июня 2002 года», т.е. по 11 июня 2007 года. Перечень касается вступления в силу Третьего соглашения о продлении Соглашения РСС 1987 года в отношении каждого из государств.

Количество участников: **9**

Последнее изменение положения дел: **15 мая 2002 года**

Страна/Организация	Подписание	Документ	Дата сдачи на хранение	Заявления и т.д./Отзыв	Вступление в силу
Бангладеш		принятие	15 марта 2002 г.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	15 марта 2002 г.
Вьетнам		принятие	15 мая 2002 г.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	15 мая 2002 г.
Индия		принятие	9 января 2002 г.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	9 января 2002 г.
Индонезия		принятие	15 февраля 2002 г.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	15 февраля 2002 г.
Китай		принятие	11 марта 2002 г.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	11 марта 2002 г.
Корея, Республика		принятие	10 января 2002 г.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	10 января 2002 г.
Малайзия		принятие	26 марта 2002 г.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	26 марта 2002 г.
Пакистан		принятие	12 февраля 2002 г.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	12 февраля 2002 г.
Шри-Ланка		принятие	26 апреля 2002 г.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	26 апреля 2002 г.

ТРЕТЬЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДЛЕНИИ РЕГИОНАЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ 1987 ГОДА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ИССЛЕДОВАНИЙ, РАЗРАБОТОК И ПРИ ПОДГОТОВКЕ КАДРОВ В СВЯЗАННЫХ С ЯДЕРНОЙ НАУКОЙ И ТЕХНИКОЙ ОБЛАСТЯХ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительства Австралии, Бангладеш, Вьетнама, Индии, Индонезии, Китайской Народной Республики, Республики Корея, Малайзии, Монголии, Мьянмы, Новой Зеландии, Пакистана, Сингапура, Таиланда, Филиппин, Шри-Ланки и Японии (в дальнейшем именуемые “Правительствами-участниками”) являются участниками Регионального соглашения 1987 года о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях (в дальнейшем именуемого “Региональным соглашением о сотрудничестве 1987 года”), которое вступило в силу 12 июня 1987 года, было продлено 12 июня 1992 года и затем было продлено 12 июня 1997 года и остается в силе в течение пяти лет, начиная с этой даты;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что срок действия Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года, продленный 12 июня 1992 года и затем продленный 11 июня 1997 года, истекает 11 июня 2002 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительства-участники желают продлить Региональное соглашение о сотрудничестве 1987 года на следующие пять лет, начиная с даты окончания срока его действия, ввиду его полезности в деле обеспечения региональной структуры для создания совместных проектов и разработки программ координированных исследований между заинтересованными государствами-членами;

НАСТОЯЩИМ согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Продление Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года

Региональное соглашение о сотрудничестве 1987 года остается в силе в течение следующих пяти лет начиная с 12 июня 2002 года. Все договоренности, достигнутые при осуществлении Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года, также остаются в силе в течение периода продления, если не будет согласовано иначе.

СТАТЬЯ 2

Вступление в силу

1. Любое Правительство - участник Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года и любое правительство любого государства - члена Международного агентства по атомной энергии (в дальнейшем именуемого “Агентством”), упомянутые в статье XII Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года, могут стать участниками настоящего Соглашения о продлении путем уведомления о его принятии Генерального директора Агентства.

2. Настоящее Соглашение о продлении вступает в силу с даты получения Генеральным директором Агентства второго уведомления о принятии. В отношении правительства, принимающего настоящее Соглашение после этого, оно вступает в силу с даты получения Генеральным директором Агентства уведомления о таком принятии.

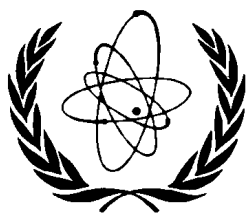
СОВЕРШЕНО в Вене 1 октября 2001 года на английском языке.

От имени Генерального директора Международного агентства по атомной энергии, я, Джон Реймс, исполняющий обязанности Директора Бюро по правовым вопросам, настоящим удостоверяю, что приведенный выше текст является подлинной копией текста ТРЕТЬЕГО СОГЛАШЕНИЯ О ПРОДЛЕНИИ РЕГИОНАЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ 1987 ГОДА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ИССЛЕДОВАНИЙ, РАЗРАБОТОК И ПРИ ПОДГОТОВКЕ КАДРОВ В СВЯЗАННЫХ С ЯДЕРНОЙ НАУКОЙ И ТЕХНИКОЙ ОБЛАСТЯХ, принятого Участниками Регионального соглашения 1987 года о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях.

(подпись)

Джон Реймс
Исполняющий обязанности Директора
Бюро по правовым вопросам

Вена, 21 ноября 2001 года



国际原子能机构
情况通报

INF

INFCIRC/167/Add.20
10 June 2002

GENERAL Distr.
CHINESE
Original: ENGLISH

1987年核科学技术研究、发展和培训
地区合作协定（RCA）第三次延期协定文本

协定的延长

1. 现将《1987年核科学技术研究、发展和培训地区合作协定》（“1987年 RCA”）第三次延期协定全文转载于此，以通告全体成员国。
2. 根据《1987年地区合作协定第三次延期协定》第1条，1987年RCA应在自2002年6月12日起的另一个五年期内（即直至2007年6月11日）继续有效。
3. 截至2002年5月15日，总干事已收到孟加拉国、中国、印度、印度尼西亚、大韩民国、马来西亚、巴基斯坦、斯里兰卡和越南政府提交的接受通知。随附最新状况一览表。

为节约起见，本文件仅印刷有限份数。

1987年核科学技术研究、发展和培训 地区合作协定（RCA）第三次延期协定

注：根据1987年RCA第三次延期协定第1条，《1987年地区合作协定》“应在自2002年6月12日起的另一个五年期内（即直至2007年6月11日）继续有效”。本表描述1987年RCA第三次延期协定对各国的生效情况。

缔约国：9个

状况最后更新：2002年5月15日

国家 / 组织	签署	文书	交存日期	声明等/ 撤回	生效
孟加拉国		接受	2002年3月15日	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	2002年3月15日
中国		接受	2002年3月11日	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	2002年3月11日
印度		接受	2002年1月9日	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	2002年1月10日
印度尼西亚		接受	2002年2月15日	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	2002年2月15日
大韩民国		接受	2002年1月10日	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	2002年1月10日
马来西亚		接受	2002年3月26日	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	2002年3月26日
巴基斯坦		接受	2002年2月12日	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	2002年2月12日
斯里兰卡		接受	2002年4月26日	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	2002年4月26日
越南		接受	2002年5月15日	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	2002年5月15日

1987年核科学技术研究、发展和培训 地区合作协定第三次延期协定

鉴于澳大利亚、孟加拉国、中华人民共和国、印度、印度尼西亚、日本、大韩民国、马来西亚、蒙古、缅甸、新西兰、巴基斯坦、菲律宾、新加坡、斯里兰卡、泰国和越南政府(以下称“缔约国政府”)是1987年6月12日生效的《1987年核科学技术研究、发展和培训地区合作协定》(以下称“1987年地区合作协定”)的缔约方,该协定于1992年6月12日延期,之后于1997年6月12日再次延期,并在自后一日期起的五年期内继续有效;

鉴于于1992年6月12日延期,之后于1997年6月12日再次延期的《1987年地区合作协定》将于2002年6月11日期满;

鉴于《1987年地区合作协定》有益于为发起有关成员国间的合作项目和协调研究计划提供地区框架,缔约国政府希望将该协定的有效期自期满之日起再延长五年;

为此,现协议如下:

第 1 条

《1987年地区合作协定》的延期

《1987年地区合作协定》应在自2002年6月12日起的另一个五年期内继续有效。除非另有协议,在实施《1987年地区合作协定》中作出的各项安排在延长的期间内也将继续有效。

第 2 条

生 效

1. 《1987年地区合作协定》的任何缔约国政府和《1987年地区合作协定》第XII条提到的国际原子能机构(以下称“机构”)的任何成员国政府均可以通知机构总干事其接受《延期协定》的方式成为这一《延期协定》的缔约国。

2. 这一《延期协定》应于机构总干事收到第二份接受通知之日生效。对于此后接受该协定的政府，协定应于机构总干事收到这类接受通知之日生效。

2001年10月1日在维也纳**签署**英文文本。

我，法律事务办公室代理主任John Rames，代表国际原子能机构总干事谨此证明以上文本是《1987年核科学技术研究、发展和培训地区合作协定》缔约方正式通过的《1987年核科学技术研究、发展和培训地区合作协定第三次延期协定》文本的真实副本。

法律事务办公室代理主任

John Rames （签字）

2001年11月21日于维也纳



نص الاتفاق الثالث على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي
للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم
والتكنولوجيا النوويين، المعقود في 1987

تمديد الاتفاق

- 1- يرد طيه نص الاتفاق الثالث على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين، المعقود في 1987، "الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987"، لكي يطّلع عليه جميع الأعضاء.
- 2- ووفقاً للمادة 1 من الاتفاق الثالث على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987، يظل الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987 نافذاً لفترة خمس سنوات أخرى اعتباراً من 12 حزيران/يونيه 2002، أي حتى 11 حزيران/يونيه 2007.
- 3- وحتى 8 أيار/مايو 2002، كانت قد وردت الى المدير العام اخطارات قبول من حكومات اندونيسيا وباكستان وبنغلاديش وجمهورية كوريا وسري لانكا والصين وفيبيت نام وماليزيا والهند. وترد طيه أحدث قائمة بالوضع.

توفيرا للنفقات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

الاتفاق الثالث على تمديد اتفاق 1987 التعاوني الاقليمي
للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين

ملحوظة: وفقاً للمادة 1 من الاتفاق الثالث على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987، "يستمر نفاذ الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987 لفترة مدتها خمس سنوات أخرى اعتباراً من 12 حزيران/يونيه 2002 حتى 11 حزيران/يونيه 2007. وتتعلق القائمة ببدء نفاذ الاتفاق الثالث لتمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987 بالنسبة لكل دولة.

الأطراف: 9

آخر تغيير في الوضع: 15 أيار/مايو 2002

البلد/المنظمة	الوثيقة	تاريخ الايداع	الاعلان الخ/ الانسحاب	بدء النفاذ
بنغلاديش	قبول	15 آذار/مارس 2002	□ □	15 آذار/مارس 2002
الصين	قبول	11 آذار/مارس 2002	□ □	11 آذار/مارس 2002
الهند	قبول	9 كانون الثاني/يناير 2002	□ □	10 كانون الثاني/يناير 2002
اندونيسيا	قبول	15 شباط/فبراير 2002	□ □	15 شباط/فبراير 2002
جمهورية كوريا	قبول	10 كانون الثاني/يناير 2002	□ □	10 كانون الثاني/يناير 2002
ماليزيا	قبول	26 آذار/مارس 2002	□ □	26 آذار/مارس 2002
باكستان	قبول	12 شباط/فبراير 2002	□ □	12 شباط/فبراير 2002
سري لانكا	قبول	26 نيسان/أبريل 2002	□ □	26 نيسان/أبريل 2002
فييت نام	قبول	15 أيار/مايو 2002	□ □	15 أيار/مايو 2002

الاتفاق الثالث على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين، المعقود في 1987

لما كانت حكومات استراليا واندونيسيا وباكستان وبنغلاديش وتايلند وجمهورية كوريا وسري لانكا وسنغافورة وجمهورية الصين الشعبية والفلبين وفيت نام وماليزيا ومنغوليا وميانمار ونيوزيلندا والهند واليابان (التي سيشار اليها فيما يلي باسم "الحكومات الأطراف") أطرافاً في الاتفاق التعاوني الاقليمي للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين، المعقود في 1987 (الذي سيشار اليه فيما يلي باسم "الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987") الذي بدأ نفاذه في 12 حزيران/يونيه 1987، وتم تمديده في 12 حزيران/يونيه 1992، ثم في 12 حزيران/يونيه 1997، والذي يظل نافذاً لفترة خمس سنوات اعتباراً من ذلك التاريخ؛

ولما كان من المقرر أن ينتهي نفاذ الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987 - الذي تم تمديده في 12 حزيران/يونيه 1992 ثم في 12 حزيران/يونيه 1997 - في 11 حزيران/يونيه 2002؛

ولما كانت الحكومات الأطراف ترغب في تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987 اعتباراً من تاريخ انتهاء نفاذه لفترة خمس سنوات أخرى، نظراً لما له من فائدة في توفير اطار اقليمي من أجل مباشرة مشاريع تعاونية وبرمجة بحوث منسقة بين الدول الأعضاء المعنية؛

فقد أتفق الآن على ما يلي:

المادة 1

تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987

يظل الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987 نافذاً لفترة خمس سنوات أخرى اعتباراً من 12 حزيران/يونيه 2002. كما تظل جميع الترتيبات الموضوعية بشأن تنفيذ الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987 نافذة طوال فترة التمديد، ما لم يُتفق على غير ذلك.

المادة 2

بدء النفاذ

1- يجوز لأي حكومة طرف في الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987، ولحكومة أي دولة من الدول الأعضاء في الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي سيشار اليها فيما يلي باسم "الوكالة") المشار اليها في المادة الثانية عشرة من الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام 1987، أن تصبح طرفاً في هذا الاتفاق التمديدي عن طريق إخطار مدير عام الوكالة بقبولها ذلك.

2- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق التمديدي في تاريخ تلقي مدير عام الوكالة ثاني إخطار بالقبول. وبالنسبة لأي حكومة تقبل الاتفاق بعدئذ، يبدأ نفاذ الاتفاق في تاريخ تلقي مدير عام الوكالة إخطار قبولها.

حرر في فيينا في الأول من تشرين الأول/أكتوبر، باللغة الانجليزية .

باسم مدير عام الوكالة الدولية للطاقة النووية، أشهد أنا، جون راميس، مدير مكتب الشؤون القانونية بالانابة، بموجب هذه الوثيقة، بأن النص السابق صورة طبق الأصل من نص الاتفاق الثالث على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين، المعقود في عام 1987، الذي اعتمده الأطراف في الاتفاق التعاوني الاقليمي للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين، المعقود في عام 1987.

(التوقيع)

جون راميس

مدير مكتب الشؤون القانونية بالانابة

فيينا، 21 تشرين الثاني/نوفمبر 2001.